

NATXO SOROLLA VIDAL

EL EFECTO RED, RAMÓN Y CAJAL Y LAS LENGUAS

Santiago Ramón y Cajal ha sido uno de los aragoneses más universales, premiado con el Nobel de medicina por sus aportaciones al estudio de las neuronas. Aunque había nacido en una zona castellanohablante (Petilla de Aragón), relataba así su niñez en Ayerbe, una zona donde la lengua aragonesa tenía una vitalidad muy importante en ese momento:

«[...] Contribuyó también algo a la citada antipatía la extrañeza causada por mi lenguaje. Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. [...] Diríase que estábamos en Portugal. A los rapaces de Ayerbe parecíoles, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, es decir, el hablado en Valpalmas y Cinco Villas, insufrible algarabía, y hacían burla de mí llamándome el forano (forastero)».

«Aunque el niño no sentía ningún interés por la lengua aragonesa, que consideraba un «desconcertante revoltijo de palabras», la hegemonía local de esta lengua minorizada incentivaron al futuro investigador a aprender y usar la lengua local, aun siendo él parte de la minoría hablante de la lengua expansiva y socialmente bien posicionada:

Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estafalaria jergonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces».

El relato del Nobel nos sirve para contextualizar una dinámica que creemos que es bastante lógica dentro de la sociolingüística. Especialmente para entender los procesos de revitalización y de sustitución. Desde hace un tiempo trabajamos en lo que hemos denominado «efecto red» en sociolingüística¹. Este sería el efecto por el que una lengua, al ganar hablantes, consigue incrementar su utilidad, porque se

1. Véase el vídeo siguiente: <https://xarxes.wordpress.com/2018/06/21/videos-sobre-lefecte-xarxa-la-transmissio-del-catala-i-laragones-i-lestudi-dels-usos/>

producen más interacciones en esta lengua, más interpelaciones, más usos públicos, más usos grupales, etc. Y por lo tanto, los hablantes que ya tenía esta lengua reciben mayores incentivos para usarla y mantenerla, y los que no la tienen, reciben más impulsos para aprenderla. Por contra, cuando una lengua pierde densidad de hablantes, sufre una presión por la que incluso los propios hablantes dejan de usarla entre ellos. Es lo que hemos llamado efecto red en sociolingüística.

Así, al igual que la pérdida de interacciones en la lengua minorizada sirve para explicar los procesos de sustitución, también sirve para explicar los procesos de atracción o de recuperación sociolingüística. Y la narración de Ramón y Cajal es excelente para explicar la adopción de una lengua minorizada por el efecto red. Y también pone de relieve las visiones materialistas de la sociolingüística: a pesar de la ideología lingüísticamente supremacista del hablante (ideas), la presión social de la lengua hegemónica (material) hace que el individuo adopte la lengua minorizada.

La sociolingüística desarrollada a partir de los trabajos de Fishman ha tendido a destacar que el proceso de sustitución se despliega cuando los hablantes de la lengua minorizada dejan de transmitir la lengua a sus hijos. Nuestros trabajos proponen ampliar el campo de visión, dado que se debe profundizar en el estudio de la sustitución lingüística más allá de la transmisión lingüística familiar. Con el estudio de las interacciones sociales, que en las ciencias sociales son conocidas como redes sociales, se puede afinar el conocimiento de cómo funcionan los mecanismos de sustitución lingüística.

Nuestros primeros estudios se han realizado en la Franja, las poblaciones catalanohablantes de Aragón (Sorolla 2016). Si bien parece que en términos generales los catalanohablantes de este territorio continúan transmitiendo la lengua a sus hijos, los resultados sobre sus interacciones y su elección lingüística apuntarían que la sustitución también se estaría iniciando en las interacciones entre iguales, entre compañeros de clase, dado que buena parte de los preadolescentes catalanohablantes usan el castellano incluso entre ellos. Además, los hijos de familias bilingües tienden a usar únicamente el castellano con sus compañeros, y los castellano hablantes familiares no incorporan el uso del catalán en sus interacciones.

También hemos realizado el mismo tipo de estudio en una de las zonas de mayor vitalidad del aragonés, en el Valle de Echo, y evidencia el mismo tipo de tendencia, en que el efecto red hace que incluso los hablantes familiares de aragonés se relacionan en castellano entre ellos, dada la cada vez mayor hegemonía del castellano. De hecho, una frase del trabajo de campo cualitativo fue clave para indicarnos esta dinámica: «De 15 amigas bi'n habría 10 que charrasen cheso, y agora no» (Sorolla, Reyes 2017).

Otras sustituciones en los territorios de lengua catalana han sido analizadas en una fase muy avanzada, como Alicante, la Cataluña del Norte o el Alguer. La sustitución lingüística de la Franja podría encontrarse en un estadio previo. Este estadio temprano del proceso hace posible el análisis en tiempo real de los mecanismos que se desarrollan. Y este hecho también permitiría crear las condiciones idóneas para su frenada y reversión. La aplicación del análisis de redes sociales en las elecciones lingüísticas nos permitirá profundizar en el conocimiento de los procesos de sustitución lingüística y de revernacularización también fuera del ámbito familiar e institucional.

SOCIOGRAMA CON LA LENGUA DE LAS INTERACCIONES ENTRE LOS 245 ALUMNOS DE LA FRANJA (SOROLLA 2016).



BIBLIOGRAFÍA

Sorolla, N. (2016). *Triu de llengües i rols sociolingüístics a la Franja des de la perspectiva de l'anàlisi de xarxes socials*. Universitat de Barcelona, Departament de sociologia i anàlisi de les organitzacions. <<https://xarxes.wordpress.com/tesi-natxo-sorolla/http://www.tdx.cat/handle/10803/373905>>.

Reyes Garreta, A.; Sorolla, N. (2017). *L'aragonés en a Chacetania. Estudi sociolingüístic. Comarca de la Jacetania*.